

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zum gewissenhaften Studium und zur Implementierung des „Gesetzes der Volksrepublik China zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“

最高人民法院关于认真学习贯彻执行《中华人民共和国民事诉讼法关系法律适用法》的通知¹

(法发 [2010] 52 号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

《中华人民共和国民事诉讼法关系法律适用法》（以下简称《涉外民事关系法律适用法》）已由第十一届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议于 2010 年 10 月 28 日通过，将自 2011 年 4 月 1 日起施行。《涉外民事关系法律适用法》是我国民法的重要组成部分，其旨在明确涉外婚姻家庭、继承、物权、债权、知识产权等民事关系的法律适用，为解决涉外民事争议，维护当事人的合法权益提供依据。为了在今后的审判工作中正确适用《涉外民事关系法律适用法》，现就学习、贯彻执行《涉外民事关系法律适用法》的有关问题通知如下：

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zum gewissenhaften Studium und zur Implementierung des „Gesetzes der Volksrepublik China zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“

(Fafa [2010] Nr. 52)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Das „Gesetz der Volksrepublik China zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ (in der Folge „Gesetz zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“) ist am 28.10.2010 auf der 17. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses verabschiedet worden und wird vom 1.4.2011 an durchgeführt. Das „Gesetz zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ ist ein wichtiger Bestandteil des chinesischen Zivilrechts [und] verfolgt das Ziel, das auf Ehe- und Familiensachen, Erbsachen, Sachenrechte, Schuldrechte, Rechte an geistigem Eigentum und andere zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung anwendbare Recht festzulegen, um die Basis zur Lösung von zivilrechtlichen Streitigkeiten mit Außenberührung und zum Schutz der legalen Rechte und Interessen der Parteien zu legen. Um das „Gesetz zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ in der künftigen Rechtsprechungspraxis korrekt anzuwenden, wird zu den für das Studium und die Implementierung des „Gesetz zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ relevanten Fragen folgendes bekanntgegeben:

¹ Quelle des chinesischen Textes: China Trial Guide, Guide on Foreign-Related Commercial and Maritime Trial [涉外商事海事审判指导], Vierte Zivilrechtskammer des Obersten Volksgerichts (Hrsg.) 2010, Band 2, S. 90 f.

一、《涉外民事关系法律适用法》是我国关于涉外民事关系法律适用的第一部单行法律，该法的出台必将对我国涉外民事审判工作产生重大而深远的影响。各级人民法院应当积极组织审判人员认真学习《涉外民事关系法律适用法》，准确把握立法精神，深刻理解每一条款的含义，充分认识这部法律对调整我国涉外民事关系的重要性以及对促进国际民事交往的积极作用。

二、《中华人民共和国民事诉讼法通则》等多部法律中有专章或者专条对相关涉外民事关系的法律适用作出了明确规定，这些法律施行以来，各级人民法院认真贯彻执行，依据这些法律审理了大量涉外民事案件，积累了丰富的审判经验。《涉外民事关系法律适用法》实施后，各级人民法院应当注意新法与旧法之间的适用关系，认真贯彻《涉外民事关系法律适用法》第二条和第五十一条规定的精神。

三、对在《涉外民事关系法律适用法》实施以前发生的涉外民事关系产生的争议，应当适用行为发生时的有关法律规定；如果行为发生时相关法律没有规定的，可以参照《涉外民事关系法律适用法》的规定。

四、《涉外民事关系法律适用法》实施后，最高人民法院制定的司法解释中关于涉外民事关系法律适用的内容，与《涉外民事关系法律适用法》的规定相抵触的，不再适用。

1. [Bedeutung des gewissenhaften Studiums des neuen Gesetzes] Das „Gesetz zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ ist das erste eigenständige Gesetz unseres Landes, das die Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung regelt; die Einführung dieses Gesetzes wird sicherlich die Rechtsprechung in unserem Land wesentlich und tiefgreifend beeinflussen. Die Volksgerichte aller Ebenen müssen aktiv das gewissenhafte Studium des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ der Richter und Schöffen² organisieren, damit [diese] den Geist der Gesetzgebung präzise erfassen, profundes Wissen über den Sinn jedes Artikels erlangen und vollständig die Wichtigkeit dieses Gesetzes für die Regelung von zivilrechtlichen Beziehungen mit Außenberührung in China und seinen positiven Nutzen zur Förderung der internationalen zivilrechtlichen Kontakte begreifen.

2. [Verhältnis zu früheren Normen] In den „Allgemeinen Grundsätzen des Zivilrechts der VR China“ und vielen weiteren Gesetzen sind besondere Kapitel oder besondere Normen enthalten, die explizit die Rechtsanwendung auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung festlegen; seit der Durchführung dieser Gesetze haben die Volksgerichte aller Ebenen diese gewissenhaft implementiert, auf der Grundlage dieser Gesetze eine große Anzahl von zivilrechtlichen Fällen mit Außenberührung entschieden und reichhaltige Rechtsprechungserfahrung gesammelt. Nach Inkrafttreten des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ müssen die Volksgerichte auf allen Ebenen das Anwendungsverhältnis zwischen neuem und altem Gesetz beachten und gewissenhaft den Geist der § 2 und § 51 des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ in die Praxis umsetzen.

3. [Rückwirkung] Auf Streitigkeiten bezüglich zivilrechtlicher Beziehungen mit Außenberührung, die vor Inkrafttreten des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ entstanden sind, müssen die gesetzlichen Bestimmungen angewendet werden, welche im Zeitpunkt des Eintretens der [für das Entstehen des Rechtsverhältnisses relevanten] Handlung bestanden haben; existierten im Zeitpunkt des Eintretens der Handlung keine einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, so können die Regelungen des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ entsprechend angewandt werden.

4. [Verhältnis zu früheren OVG Interpretationen] Steht nach Inkrafttreten des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ der Inhalt justizieller Interpretationen des Obersten Volksgerichts bezüglich der Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung mit den Bestimmungen des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ im Widerspruch, so werden [diese Interpretationen] nicht weiter angewendet.

² Der Begriff „Richter und Schöffen“, hier angelehnt an Münzel (Zivilprozessgesetz der VR China, ZChinR 2008, Heft 1, S.31-83) als „Richter und Schöffen“ übersetzt, ist nicht eindeutig. Wörtlich bedeutet er „Rechtsprechungspersonal“. Teilweise findet sich auch die Übersetzung „Mitglieder von Gerichten“, vgl. Robert Heuser/Thomas Weigend, Das Strafprozessgesetz der Volksrepublik China in vergleichender Perspektive, Hamburg 1997, S. 200.

五、各级人民法院在贯彻执行《涉外民事关系法律适用法》的过程中，应当注意总结审判经验，加强调查研究，切实保证该部法律的有效施行。对于贯彻执行过程中遇到的疑难问题，请及时报告我院，报告时应提出解决的办法或者倾向性意见，以供研究或者在必要时制定司法解释作为参考。

2010年12月2日

5. [Rechtsprechungsdokumentation; Benachrichtigung des OVG bei Schwierigkeiten] Die Volksgerichte aller Ebenen müssen bei der Implementierung des „Gesetzes zur Anwendung des Rechts auf zivilrechtliche Beziehungen mit Außenberührung“ darauf achten, ihre Erfahrungen bei der Rechtsprechung zusammenzufassen und ihre Untersuchung und Forschung zu verstärken, um eine wirklich effiziente Umsetzung dieses neuen Gesetzes zu garantieren. Für den Fall, dass sich im Rahmen der Implementierung Schwierigkeiten ergeben, so wird darum gebeten, dies unverzüglich dem OVG zu berichten; dabei müssen Lösungsmethoden oder Entscheidungsneigungen vorgelegt werden, um als Referenzmaterial für die Forschung oder bei Bedarf für die Verfassung justizieller Interpretationen zur Verfügung zu stehen.

2.12.2010

Übersetzung, Abschnittsüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von *Peter Leibkühler*, Hamburg.